

**Н.М. Нестерова, А.Ю. Наугольных, Н.А. Герте**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА КАК СЛОЖНОГО ВИДА ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Рассматриваются психолингвистические аспекты реферирования, в частности описывается сущность механизма свертывания. Излагается методика формализованного представления содержания текста с помощью денотатного графа (А.И. Новиков).

*Реферирование, реферат, реферативный перевод, свертывание, денотат, денотатный граф.*

«Каждый академик обязан в своей науке добрых авторов, которые в иных государствах издаются, читать. И тако ему будет легко экстракт из оных сочинить. Сии экстракты, с прочими рассуждениями, имеют от академии в назначенные времена в печать отданы быть»

*(проект петербургской академии наук)*

Реферирование как текстовая деятельность особого рода имеет многовековую историю. В настоящее время базовые правила реферирования закреплены в ГОСТ 7.9–95 «Реферат и аннотация. Общие требования». Согласно данному документу «Реферат – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата» [1, с. 4].

В этом же документе перечисляются функции, выполняемые рефератом и аннотацией:

– дать возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;

– предоставить информацию о документе и устранить необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес [1, с. 5].

В связи с указанными функциями более чем закономерным нужно считать популярность и распространенность во всем мире так называемых реферативных журналов (РЖ). Именно они служат средством оперативного оповещения специалистов о публикуемой в мире новой научно-технической литературе, и они же являются инструментом для ретроспективного поиска научных документов по соответствующим отраслям знания, проблемам и предметам. Согласно статистическим данным, без РЖ специалист может ознакомиться не более чем с 6 % опубликованных работ, а с помощью РЖ – около 80–90 % [2, с. 54]. В России в настоящее время самыми известными реферативными журналами являются РЖ ВИНТИ и РЖ ИНИОН РАН.

С учетом такой востребованности реферативных текстов, которые должны представлять собой «семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно более полное изложение основного содержания первичного документа» [3, с. 225], поднимается вопрос о существенных характеристиках реферирования (в том числе иноязычных источников) как особого вида речемыслительной деятельности и самого реферата как вторичного текста.

Изучая многочисленные современные методические рекомендации по написанию рефератов, а также пособия по переводу, нельзя не заметить отсутствия единства мнений относительно как процессуальной, так и результативной стороны реферирования.

Например, реферативный перевод определяется как «полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст» [4, с. 182]. Следуя этой логике, А.Я. Коваленко в своем пособии «Общий курс научно-технического перевода» (Киев, 2004) выделяет следующие этапы работы над реферативным переводом:

- предварительное знакомство с оригиналом;
- разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части берутся в скобки);
- чтение оригинала без исключенных частей в скобках;
- полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками, которая должна представлять собой связный текст [5, с. 287].

Считаем, что предложенная методика в большей степени эффективна для другого вида сокращенного перевода, а именно фрагментарного. В отношении же реферативного перевода нам ближе обратная точка зрения: «Научно-технический реферат – это не компиляция отдельных фрагментов текста, а его кардинальное *переосмысление* с последующим изложением квинтэссенции данного информационного источника» [6, с. 134].

Итак, требуется уточнение ряда вопросов, связанных с онтологической природой данного вида вторичных текстов и в первую очередь с понятием «основное содержание». Такими вопросами, в частности, являются вопросы об условиях и критериях свертывания в процессе реферирования. Начало исследованиям данных и сопряженных вопросов было положено А.И. Новиковым и Н.М. Нестеровой еще в 1980-х годах. Итогом явилась совместная монография «Реферативный перевод научно-технических текстов» [7]. Изложенные в этом труде результаты теоретического осмысления, а также экспериментальной проверки позволяют заключить, что реферативный перевод (в его классическом виде) представляет собой особый вид речемыслительной деятельности, в которой ни перевод, ни реферирование не существуют отдельно. Операции перевода тесно переплетаются с мыслительными операциями, обеспечивающими свертывание текста.

Можно утверждать, что именно свертывание выступает доминирующим процессом, поскольку эти операции начинают функционировать на первых же этапах осмысления языковых единиц и понимания иноязычного текста, а перевод подключается на этапе формирования предварительных результатов свертывания и их дальнейшего осмысления.

Представляется, что особенностью реферативного перевода является наличие в нем промежуточного звена, представляющего собой результат осмысления и понимания текста в целом, который фиксируется в оперативной памяти в виде целостного мыслительного образования. Ю.А. Сорокин интерпретировал это следующим образом: «Перевод может быть сделан только при том условии, если переводчик понимает некоторые концептуальные построения, существующие в некоторой знаковой форме, или, иными словами, имеет некоторый образ предмета, безразличный и автономный по отношению к той знаковой форме, в которой он существует» [8, с. 19].

Не имея эксплицитного выражения и будучи закрепленным в универсально-предметном коде (Н.И. Жинкин), мысленное образование как продукт восприятия оригинала становится замыслом (речевой программой) нового текста – текста реферата. Поэтому реферат – не просто результат редукции исходного текста, а результат его смыслового преобразования, обязательным этапом которого является смысловое свертывание, совершаемое в процессе осмысления и понимания исходного текста в целом [9].

Возможность свертывания речевого произведения во внутренней речи и последующая вербализация определяется самими фундаментальными свойствами текста, в числе которых особое место принадлежит компрессивности.

В целом «текстуальные отношения – это, прежде всего, *иерархические семантико-смысловые отношения*» [10, с. 93]. Недаром Н.И. Жинкин утверждал, что во всяком тексте высказывается лишь один главный тезис, все

остальное служит целям его аргументации, конкретизации и т.п. [11]. Представляется, что инференция данного тезиса свидетельствует о высшем уровне понимания. После достижения этого уровня становится возможным реализовать внутреннюю программу речевого произведения, развертывая, объясняя, детализируя главный тезис до требуемого объема.

Иначе говоря, только тот текст по-настоящему осмыслен, основное содержание которого **можно выразить в сколь угодно краткой форме**» (выделение наше – авторы) [12, с. 29].

Из вышесказанного следует, что, во-первых, реферат – это не набор случайно выбранных и переведенных предложений исходного текста, а это вторичный (цельный и связный!) текст, очень сжато, но адекватно отражающий информацию, содержащуюся в источнике; во-вторых, что порождение реферата требует самого высокого уровня понимания, необходимого для объективного выделения основного содержания реферируемого текста.

Научная школа Н.И. Жинкина (А.И. Новиков, Г.Д. Чистякова, Н.М. Нестерова) критерием осмысленности языкового выражения предлагает считать *денотат* – предмет или явление, стоящее за знаковой цепочкой: «осмысленно то, что может быть соотнесено с соответствующим фрагментом действительности, с определенной ситуацией» [13, с. 177]. Важно отметить, что формирование денотата как интеллектуальная реакция на осмысляемое содержание происходит не пословно, а всегда в соотнесении с сочетанием значений, причем «совершаемый при понимании переход от языковых выражений к их денотатам носит творческий, эвристический характер» [14, с. 51].

Принципиально, что содержание текста проецируется на сознание в виде системы иерархически связанных между собой денотатов. Это позволяет эксплицировать его в виде денотатного графа, методика построения которого была разработана А.И. Новиковым в его ранних работах и изложена, в частности, в его книге «Семантика текста и ее формализация» [13]. Именно эта методика позволила говорить о возможности формализованного выделения содержания текста. Более того, данная методика по сути предложила критерий семантической адекватности реферативного текста своему источнику.

Существует несколько способов создания денотатного графа:

- 1) выделение ключевого слова или словосочетания;
- 2) чередование имени и глагола в графе (именем может быть одно существительное или группа существительных в сочетании с другими именными частями речи; глагол выражает динамику мысли, движение от понятия к его существенному признаку);
- 3) точный выбор глагола, связывающего ключевое понятие и его существенный признак (глаголы, обозначающие цель, процесс достижения результата, предпосылки достижения результата и глаголы-связки);

- 4) «разветвление» вершины на слова-«веточки»;
- 5) соотнесение каждого слова-«веточки» с ключевым словом с целью исключения каких-либо несоответствий, противоречий и т.д.

Примерная модель денотатного графа представлена ниже (рисунок).

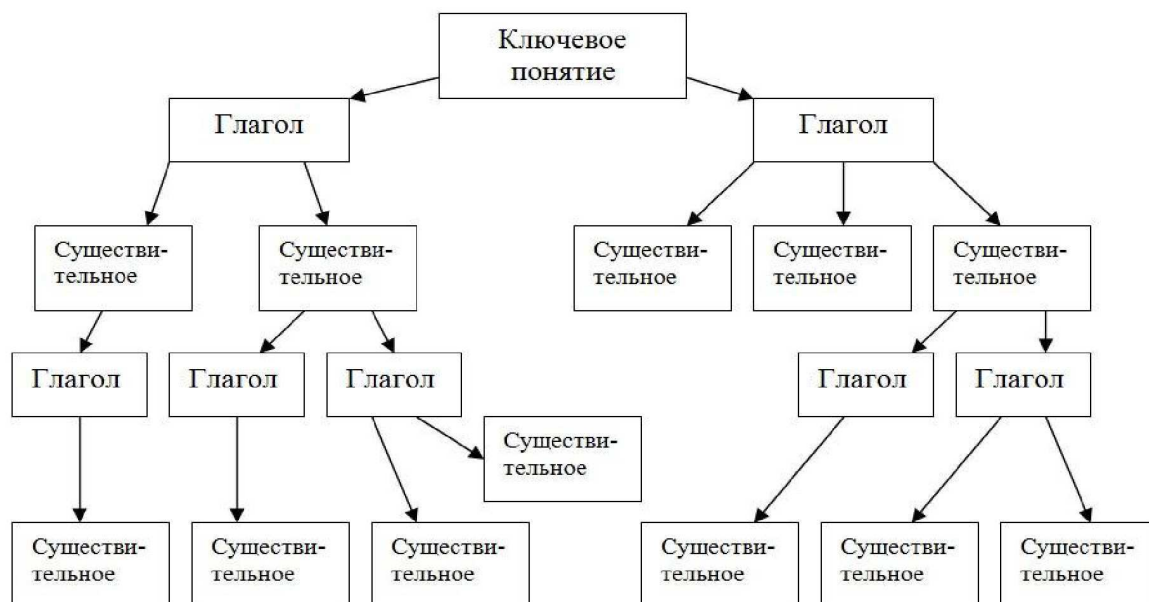


Рис. Модель денотатного графа

Как видно из приведенного графа, денотаты находятся в отношении соподчинения и имеют разную значимость в тексте. Наиболее крупными денотатами в такой иерархии являются денотаты, соответствующие подтемам, следующие уровни – это уже микротемы. Иерархичность денотатов делает возможным сжатие денотатной структуры, что и происходит при реферировании. Подобное сжатие может происходить на вертикальном уровне, т.е. денотаты, соответствующие нижним уровням подтем, включаются в денотат более высокого уровня. В горизонтальном направлении происходит расширение объема содержания отдельных высказываний за счет включения в них денотатов разных подтем.

Подводя итог, мы можем вслед за А.И. Новиковым отметить, что суть речевого сжатия состоит в том, что в процессе перехода от денотатной структуры к тексту-реферату происходит членение денотатной структуры на крупные фрагменты и их адекватное лексическое и синтаксическое «означивание», обеспечивающее компрессированное внешнее выражение денотатной структуры исходного текста [7].

В процессе реферирования речевое сжатие достигается за счет лексико-семантических и синтаксических языковых средств. В реферативном тексте при лексической компрессии используются слова с наибольшей семантиче-

ской нагрузкой, которые способны замещать значительные фрагменты и выражать денотаты, которые в свернутом виде содержат в себе микроситуации, выступающие в тексте в роли подтем и субподтем. Такие слова еще называют семантически емкими словами – относятся к более высокому содержательному уровню.

При выделении микроситуаций общая ситуация остается ненарушенной, при компрессированном внешнем языковом выражении денотатной структуры происходит стяжение набора денотатов, которые связаны между собой на предметном уровне, в один общий. В научно-технических текстах в качестве таких укрупненных денотатов выступают терминологические словосочетания.

На синтаксическом уровне компрессия достигается за счет использования метаинформативных конструкций, номинативные конструкции для выражения предметных связей и отношений, а также простые нераспространенные конструкции, которые напоминают ядерные предложения.

Таким образом, учитывая все вышесказанное, можно дать следующую характеристику реферативному переводу как особому виду речемыслительной деятельности:

1. Реферативный перевод представляет собой одновременно межъязыковое преобразование, смысловое свертывание и речевое сжатие. Языковые единицы первоисточника и текста перевода-реферата выражают разные по объему единицы выражения. Другими словами, единицы вторичного текста замещают больший объем, чем единицы исходного текста.

2. Реферативный перевод протекает в два этапа: осмысление исходного материала и порождение текста перевода, которое является результатом межъязыкового преобразования и речевого сжатия. Этап осмысления текста или процесс его смыслового свертывания и выявление его денотатной структуры является обязательным и необходимым, так как первичный и вторичный тексты формально неэквивалентны. Именно на уровне денотатных структур достигается семантическая адекватность этих текстов.

3. Реферативный перевод является особым видом перевода, в котором нет эксплицитно выраженного результата полного перевода исходного текста. В процессе речевого сжатия мы используем синтаксическую и лексико-семантическую компрессию, которая увеличивает емкость высказывания и передает основное содержание первоисточника минимальным количеством языковых единиц.

4. Реферативный перевод можно представить не как результат редукции исходного текста, а как результат преобразования текста на одном языке в формально другой, но семантически адекватный ему текст на ином языке.

## Список литературы

1. ГОСТ 7.9–95. Реферат и аннотация. Общие требования / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – Минск, 1995.
2. Михайлов А.И. Реферативный журнал // БСЭ. Т. 22. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – С. 53–54.
3. Гречихин А.А., Здоров И.Г., Соловьев В.И. Жанры информационной литературы: обзор. Реферат. – М.: Книга, 1983.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2008.
5. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. яз. на рус. – Киев: Инкос, 2004.
6. Красневская З.Я. Этот скучный перевод: об особенностях англоязычных научно-технических текстов, и не только о них: практ. пособие. – Минск: Дикта, 2009.
7. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М.: Институт языкознания АН СССР, 1991.
8. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985.
9. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. – М.: Институт языкознания РАН, 2007.
10. Дридзе Т.М. Понятие и метод установления содержательной структуры текста применительно к учебному тексту (информативно-целевой анализ) // Психолингвистическая и лингвистическая природа текста и особенности его восприятия. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 92–99.
11. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982.
12. Леонтьев А.А. Психологический портрет лектора. – М.: Знание, 1979.
13. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. – М.: Наука, 1983.
14. Чистякова Г.Д. Формирование предметного кода как основы понимания текста // Вопросы психологии. – 1981. – № 4. – С. 50–59.

Получено 10.09.2012

**N.M. Nesterova, A.Yu. Naugolnykh, N.A. Gerte**

**ESSENCE OF SUMMARY TRANSLATION  
AS COMPLEX TYPE OF FOREIGN LANGUAGE ACTIVITY**

The paper explores psycholinguistic aspects of producing summaries in foreign languages, with particular attention on the mechanism of compression. The A.I. Novikov's technique of formalized text content representation with help of denotation graph is explained.

**Keywords:** summarizing, summary, summary translation, compression, denotation, denotation graph.